

## Kontrastivní syntax 2

### Metodické pokyny ke zpracování seminární práce ze syntaxe

#### Cíl práce:

Řešení drobného výzkumného úkolu z kontrastivní syntaxe s využitím autentického jazykového materiálu vytěženého z česko-německého paralelního korpusu vznikajícího v rámci projektu InterCorp.

**Rozsah:** 6-8 stran

**Jazyk:** němčina

#### Struktura:

- Úvod: cíl, metoda, hypotéza (1str.)
- Teoretická část: srovnání 2-3 teoretických zdrojů (2 tištěné) pojednávajících o daném tématu (1-2 str.)
- Praktická část: řešení úkolu (3-5 str.)
- Závěr: vyhodnocení výzkumu, další perspektivy (1 str.)
- Literatura, zdroje

#### Zdroj materiálu:

Česko-německý paralelní korpus (InterCorp)

Je nanejvýš vhodné zajistit si autorizovaný přístup do ČNK (InterCorp je jeho součástí):

[www.korpus.cz](http://www.korpus.cz) registrace

Příp. možnost hromadného přístupu: uživatelské jméno: knj, heslo: brno

Vyhledávání:

- [www.korpus.cz](http://www.korpus.cz), přihlásit se, kliknout na rozhraní KonText (vlevo nahoře)
- Vybrat korpus InterCorp
- Vybrat jazyky: intercorp\_cs, přidat intercorp\_de nebo obráceně podle výchozího jazyka
- Typ dotazu: Základní nebo Fráze podle zadání
- zadat hledaný výraz nebo frázi (např. *weder* nebo *als ob*)
- Konkordance – vytvořit vzorek
- export xls – dále pracovat v excelu, příp. překopírovat do Wordu (ctrl c, ctrl v)

Počet analyzovaných paralelních dokladů: 50 (pokud korpus obsahuje méně, tak všechny obsažené).

#### Formální náležitosti:

- Úvodní stránka (viz příloha)
- Označení zdrojů (podle normy ISO)  
Doporučuji jednoduché odkazy formou poznámek pod čarou:  
Citace (doslovné převzetí textu): „ text „<sup>1</sup>  
Parafraze (převzetí myšlenky, formulace vlastními slovy): text <sup>2</sup>

V seznamu literatury uvádějte autory v abecedním pořádku.

Struktura záznamu:

ENGEL, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Zdroje z internetu:

Označit citaci či parafrazi (viz výše).

V poznámce pod čarou: adresa (Stand: 25.4.2018, 15:32)

Totéž uvést do seznamu literatury.

Zdrojem je i korpus!

#### Termíny:

Zadání práce: do konce března

Prezentace výsledků práce: v semináři (závěr semestru)

Odevzdání práce: nejpozději ve zkouškovém období semestru

#### Doporučené řešení praktického úkolu:

- Dokladový materiál přenést z korpusu do tabulky (Excel nebo Word)
- Vytřídit konkordance, kde se vyskytuje daný výraz s jinou funkcí (např. koreláty), doplnit chybějící materiál.
- Roztřídit podle českých či německých paralel (podle zadání)
- Pokusit se interpretovat zvláštnosti, slovesné tvary, postavení ve větě apod.
- Statisticky zpracovat (graf, tabulka) – české či německé protějšky (podle zadání)
- Porovnat ekvivalenty získané z korpusu s ekvivalenty ve slovnících (Siebenschein + min. 1 další slovník)
- Vyhodnotit (grafy, tabulky)
- Závěr – shrnutí, potvrzení nebo/vyvrácení hypotézy, perspektivy dalšího výzkumu

---

<sup>1</sup> Engel 1988: 223.

<sup>2</sup> Vgl. Engel 1988: 223.

Příloha:

**MASARYK-UNIVERSITÄT**  
**PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT**  
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

**Titel der Arbeit**

(Seminararbeit)

Brünn 2018

Verfasser/-in: Titel Vorname Familienname  
Betreuer/-in: Titel Vorname Familienname, Titel